

## 土耳其学生汉字学习难点分析与对策研究

# (TÜRK ÖĞRENCİLERİN ÇİN YAZISI ÖĞRENİRKEN KARŞILAŞTIKLARI ZORLUKLAR İLE İLGİLİ BİR ANALİZ VE BU ZORLUKLARLA BAŞA ÇIKMANIN YOLLARI HAKKINDA BİR ARAŞTIRMA)

LIU JUN<sup>1</sup>

### [摘 要]

汉字作为记录汉语的书写符号系统,是以表意为主兼表音的意音文字,属世界上比较特殊的文字,而土耳其学生对汉字掌握的程度又直接关系到汉语水平的全面提高。本文以土耳其国立埃尔吉耶斯大学中文系的100余名土耳其学生为对象,根据他们学习汉字的策略和偏误分析来调查他们学习汉字的特点及学习汉字的方法,通过调查分析提出在对外汉字教学中应采用的教学手段和教学方法。

[关键词] 汉字学习 ; 土耳其学生 ; 汉字特点

### ABSTRACT

As a writing system to record the Chinese language , Chinese characters are ideographic words. Their main function is to express meaning and at the same time also indicate sound. It is a very special word system in the world. The mastering of Chinese characters by foreign students from Central Asia directly influences their improvement of Chinese level. Taking 85 foreign students from Central Asia studying Chinese in Xinjiang as subjects,

**Key words:** learning Chinese characters ; foreign students ; investigation

## 一. 引言

长期以来,以外国学生为对象的汉字教学,在整个对外汉语教学工作中相对滞后,可以说是处于一种附属地位。目前不少对外汉语教学单位还没有开设独立的汉字课程。对外汉语教学界编写的汉字教材,在初级阶段基本上没有充分发挥汉字自身规律的作用,而是随着所学词语的次序被动地出现汉字,以致难字先出、易字后见的现象比比皆是。到了中级阶段,又多沿用传统的“六书”理论指导识字教学,没有很好地利用现代汉字学的研究成果,没有体现对外汉字教学的特点和规律。多数从事对外汉字教学工作的教师,没有受过对外汉字教学的专门培训,缺少拼音文字与汉字对比的知识,也不了解异国进行汉字教学的情况、做法和经验,

---

<sup>1</sup> Öğretim Görevlisi, Erc. Üniv. Ed. Fak. Doğ. Dil. ve Ed. Böl. Çin Dili ve Ed. A.B. D.Misafir Öğretim Üyesi

甚至缺乏必要的识字教学的实践经验。对外汉字教学的现状已经在一定程度上影响了整个对外汉语教学工作的进一步发展。

长期以来学生普遍认为汉字难写、难识、难记。对他们而言,记忆和掌握汉字是一个漫长的过程,需要花费大量的时间和精力。汉字作为记录汉语的符号,在汉语作为第二语言的教学不可避免。如何更好地记忆汉字、理解汉字,提高习得汉字的效率,尽快掌握汉字正确的书写笔顺,使他们通过汉字的学习更好地掌握汉语知识,不因汉字难而轻易地放弃汉语学习,是对外汉语教学中值得探究的问题。

## 二. 调查对象的特点

本文重点讨论的是以外国学生(土耳其大学生)为对象的汉字教学。对外国人学汉字难,要具体分析。外国学生有纯粹使用拼音文字和部分使用汉字之分,有成年和幼童之别。他们学汉字都有困难,但程度不同,难点有异。我们在这里要讨论的主要是纯粹使用拼音文字国家的成年学生学汉字难这个问题。

2010年至

2013年,笔者受国家汉办派遣到土耳其国立埃尔基耶斯大学任教,先后对该校中文系的100余名大学生进行了调查,学生主要来自土耳其本地或其他中亚国家,他们学习汉语的年限都在1年以上。这类学生共同的特点是:

1.

外国学生对汉字几乎一无所知。如果说有些学生有所知的话,在他们知识库里储存的往往只是对汉字的神秘感和畏惧感。不只如此,有的学生还接受误导,形成某些脱离现行汉字实际状况的错误认识,比如有的外国学生以为现行汉字还是图画文字、象形文字等等。

2.

外国学生所获得的文字知识和培养的文字技能几乎都是通过学习和使用拼音文字获得的。从文字与语言的联系模式,到文字符号体系的内部结构和外部形态,

再到文字基本单元的组合方式(如字母的线性排列和一边倒的写法)等等,

所有这些都是属于拼音文字系统的。而且这些拼音文字的知识和技能始终会顽强地表现出来。如把“官”的下半部写成B;把“口”一笔写成略扁的拼音字母O;把上下结构的“多”写成线性排列的“夕夕”等等。

。

3.

教学对象是成年人,是只有拼音文字知识和技能的成年人,是对汉语和汉字几乎一无所知的成年人,是对中国传统文化和现代文化都很陌生的成

年人。另外这些学生的记忆力和习得能力不如学童，但他们的理解力强，多数人的语文素质和其它文化素养较高。

### 三. 汉字学习的难点

本文主要着眼点放在外国学生学习汉字的困难上，并不是对汉字的全面评价。据分析，对于外国学生来说，学习汉字至少有以下几个难点：

#### 1.

由于早期的汉字字形多从表形表意入手，按造字的原理说，外国学生比较容易掌握的应该是象形字、会意字和指事字。但经过几千年的形体演变，这些字早就失去了象形表意的功能，大多成为既不能表意又不能表音的记号。因此这些字成为外国学生最难学习的汉字符号。在外国学生眼里，这些字纯粹是由一堆曲里拐弯的笔画毫无规律地组合起来的记号，而这些汉字大多又是常用字和构字能力很强的部件，想绕也绕不开。

#### 2.

多数汉字，既要记录语音信息，又要记录语义信息。这种记录语言的模式从一开始就决定了多数汉字字形结构的复杂性。《现代汉语通用字表》所收7000字的笔画数是75290笔，平均每字的笔画数是10.75笔，其中9笔~11笔的字最多，共2272字，占总字数的33%

。这些字形对于习惯了a b c d

这类简易符号的外国学生来说确实像一幅幅不易描摹的图形。

3. 汉字没有专用的记音符号。据有人统计，

《现代汉语通用字表》5631个形声结构的字中包含了1325

个不同的音符（声旁）。在汉字中，

记录同一音节的音符往往不止一个。如：记录同一个yi音节，

至少有“义”（议）、“夷”（姨）、“台”（怡）、“多”（移）

、“贵”（遗）、“疑”（疑）

等音符。外国学生不理解为什么同一个音节要用这么多音符去记录它，

于是，对其来说，上述音符中的大多数将成为不起表音作用的记号。

4. 据有人统计，《现代汉语通用字表》5631

个形声结构的字中包含了246

个不同的意符（形旁）。标注同一义类的意符往往不止一个，如：

同属“吞咽食物”这个义类，“嚼、喝”用“口”作意符，“餐、饮”则用“食（饣）”

作意符。外国学生很难准确梳理、总结并充分利用按照义类来确定意符的规律。

5. 现代汉字的笔画种类多达二三十种。不少笔形的区别度很小，

如：“横折斜钩”（“风”的第二笔）、“横折弯钩”（“九”的第二笔）

与“横折弯”（“朵”的第二笔），“横折折撇”（“及”的第二笔）

与“横折折折钩”（“乃”的第一笔），“竖折撇”（“专”的第三笔）、

“竖折折”（“鼎”的笔六笔）与“竖折折钩”（“马”的第二笔）。外国学生找不到理解这些差别的依据，因而很难分辨，很难记忆。

6. 在汉字体系中，笔画与笔画之间的不同关系是区别字形的手段之一。“八”与“人”在字形上的唯一区别就是两个笔画的相互关系不同；“开”与“井”都是四笔，都是两横、一撇、一竖。外国学生在阅读和书写汉字时不明白为什么这儿该连、为什么这儿该分、为什么这儿又该交叉，稍一不慎，就写成另外一个字了。他们在理解上找不到根据，只能死记，而死记对于成年的外国学生来说是沉重的负担。

7. 现代汉字的基本构件是由笔画组成的部件。无论是成字的还是不成字的部件，对于外国学生来说都是线条的堆砌，他们很难分清“日”与“目”、“土”与“士”、“己”与“巳”、“宀”与“穴”、“升”与“丌”。在部件与部件的组合上也很难找到可以充分理解的规律，如“口”和“木”这两个部件，“口”上“木”下是“呆”，“木”上“口”下则为“杏”。阅读和书写汉字的时候，学生很容易张冠李戴，移花接木。

8. 汉字是记录语素的，它要为数以千计的语素构造形状各异的字形符号。这就使汉字的数量膨胀，通用的有六七千，常用的也有二三千。除了认读、书写之外，还有个正确使用的问题，特别是字词搭配的时候，从字面上很难找到理解词义的阶梯，极易用错写错，对于外国学生来说更是难上加难。

以上几点，对于母语是汉语的学生来说，也应该是难点。外国学生跟中国学生比起来，其区别仅在于程度和侧重点不同而已。

#### 四. 汉字学习的对策与建议

1. 针对文字观念和文字知识技能的不同，要从一开始就注意帮助外国学生改变原有的文字观念，确立和培养汉字的观念、汉字的技能：  
从记音的到兼表音义而实质是以表义为主的，  
从记录音素、音节的到以记录语素为主的，  
从语言和文字只有形音联系的到形音义三结合的，  
从书面形式上单一线性排列的到字形纵横二维平面组合的，  
从文字符号的基本单元只有表音字母的到兼有表义的意符和记音的音符以及在字形上笔画-部件-

整字三级组合的序列……这种汉字观念的培养，除了要向外国学生介绍一些有关汉字历史、性质、特点的知识以外，主要依靠在教学汉字的过程中，特别是在开始阶段，注意结合字例进行形象具体的讲解。

## 2. 要注意发挥成年学生的优势，

让外国学生从一开始就在理性上知道并掌握汉字记录汉语的基本方法。先从理性上把握汉字的特点和基本理论，培养有关汉字的观念，这是他们的优势。“分析的系统性越深，教学的效果越好，因为学生在分析的基础上才意识到汉字结构的内在规律，他的记忆力由此会得到支持。”针对外国学生的特点，汉字教学宜采用以启发联想学派的理论为主，辅之以强化刺激学派的强化功能。帮助外国学生确定了识认汉字的逻辑起点、逻辑思路和逻辑方法。了解了汉字的主要特点，理解了汉字的内在规律，找到了学习汉字的有效途径，就可以消除学习过程中的恐惧感和盲目性，提高学习汉字的效率。

## 3. 在整个识字教学过程中，

除了让外国学生从整体上把握汉字的主要特点和规律外，还要给外国学生提供尽可能多的“把手”和“支点”，帮他们攀登识认汉字的高峰。这些“把手”和“支点”至少有：笔画、部件、单部件字等。

在外国学生知道了汉字区别字形的几种主要手段后，要帮助他们扎扎实实地掌握常用的笔画笔形、组字部件和间架结构。其中，部件是关键，有的称之为字素，并把以教学部件（字素）为主线的方法称之为“部件识字法”或“字素教学”。这个阶段的基础打得扎实，对他们以后学习汉字会有重大的作用。

4. 要充分利用现代汉字中尚有表音或表意功能的音符、意符，作为掌握汉字形音义的“把手”和“支点”。据统计，在《现代汉字通用字表》所收的5631个形声结构的字中，音符（声旁）共1325个，其中成字音符1119个，不成字音符206个，字音与音符（声旁）的读音声韵调完全相同的占37.51%，声韵同仅调不同的占18.17%，二者合计达55.68%，音符的总体表音度为66.04%；意符（形旁）共246个，其中完全表意的占0.83%，基本表意的占85.92%，不表意的占13.25%，意符的总体表意度为43.79%。教学时可根据具体情况分别对待。

1) 音符、意符都起作用的，就都利用起来，如：

意符+ 音符：

“认”“汽”“转”“晨”“战”“材”“妈”“运”“呀”“花”…  
…

意符+ 意符:

“从”“众”“双”“林”“森”“体”“明”“宝”“看”“拿”…  
…

2) 音符、意符中有一个起作用的也充分利用, 把它作为记忆的通道,  
如:

意符+ 记号:

“扫”“告”“烛”“硬”“雷”“嘴”“过”“细”“海”“早”…  
…

音符+ 记号:

“但”“骗”“骄”“销”“消”“笨”“铺”“憔”“妄”“耻”…  
…

5. 在科学介绍汉字特点和基本理论的前提下,  
有些单纯从现行汉字字形生发出来的俗文字学的说解,  
也可以适当利用, 以强化记忆,  
但要以不违反汉字的基本理论和基本规则为制约,  
要有符合该汉字字形原意的解说为前导,  
要严格控制这类说解的数量。如,  
有的识字课本为简化字“轰”编了一句“口诀”: “双车鸣,  
轰隆隆。”(最好能先说明“轰”中的“双”是简化汉字采用的记号,  
这儿用来代替“轰”的繁体字形中的两个“车”)

6.

要妥善解决学习汉语口语的序列与学习汉字的序列在教材安排上出现的  
矛盾。对外汉字教学的内容要有自己的线索和序列,  
不能为了只照顾学习汉语的序列而乱了自己的系统。从学习语言的需要  
考虑, “谢谢”总是要先出现的, 但组成“谢”的“讠(言)  
、身、寸”所记录的语词却不可能出现在“谢谢”这个词之前。怎么办  
? 可以借鉴“注音识字, 提前读写”的经验,  
用汉语拼音来代替暂时不能出现的汉字,  
以保证词语学习序列的顺利安排。如学了“青”和以“青”为音符的一  
些字后, 就可以出现这样的语句: “河水清清天气晴,  
青蛙长着大眼睛。”等有了一定数量的汉字作为基础以后, 再借鉴“集  
中识字”的方法, 用“偏旁部首带字”(才- 扮、摆、接……)  
、“基本字带字”(又- 叹、汉、戏……)  
等方法, 在课文中逐步增加汉字, 并有意识地编写一些为识字教学服务的  
语句, 大幅度地扩大认读汉字的字量。实践和统计证明,  
掌握了二三千个常用字, 就可以进行一般的书面交际了,  
因为汉字的字数虽多,  
但这一困难被常用字高频化这一规律大大地缓解了。

7.

要在《现代汉语常用字表》《汉语水平词汇与汉字等级大纲》的基础上，结合对外汉字教学的特点与难点，认真参考多年来对内对外汉字教学的教学经验和实践成果，对汉字的笔画笔形、基本部件、音符（声旁）、意符（形旁）、构字率高的单部件字进行定量分析，制订出专供对外汉字教学用的“对外汉字教学用汉字分级表”以及与该字表相对应的外国学生学习汉字的“偏误字表”供编写教材和教学时使用。现有的《汉语水平词汇与汉字等级大纲》中规定的甲乙丙丁四级汉字是重要的依据，但因为该《大纲》划定的四级字主要是依据甲乙丙丁四级词汇的级别与次序编定的，主要是为语词教学服务的，在分级和编排次序上都还有没能充分反映汉字教学内在规律的欠缺，因而还要在这个基础上精心归纳和编排充分考虑、反映汉字学习规律与次序的字表。

## 五. 结语

影响学生学习汉字效率和质量的因素多种多样。作为汉语教师，我们很少能够去影响、改变学生的智力因素，但我们可以引导、帮助学生更多地运用汉字学习的策略和技巧，鼓励学生采取积极有效的学习策略和方法进行汉字学习。

首先要培养学生归纳汉字类别的能力，同时引导学生养成良好的应用汉字和复习汉字的习惯，以便更好地记忆汉字。在课堂上教师主要讲解汉字的意义和用法，大量的语言实践和反复记忆，还需要学生利用课余时间自主完成。

其次，汉语教师应准确掌握汉字结构方面的知识，具有归纳、分析学生汉字偏误规律的能力，熟知学生运用汉字学习的策略。我们还要根据不同国别学生学习汉字的策略、特点及偏误类型，找出真正影响中亚留学生汉字学习的因子。

最后，引导学生制定元认知策略来调节、管理自我的汉字学习活动。制定汉字学习计划，建立切实可行的监督体系，构建具有可操作性的自我评价机制，提高学生自我认知能力，进而有效地控制自我学习行为。

## [参考文献]

1. 陈原主编：《现代汉语用字信息分析》，上海教育出版社，1993年。
2. 江新：《汉语作为第二语言学习策略初探》，《语言教学与研究》，2000，（1）。

200 TÜRK ÖĞRENCİLERİN ÇİN YAZISI ÖĞRENİRKEN.../ LIU JUN

3. 费锦昌：《现代汉字部件探究》，载《语言文字应用》1996 年第2期。
4. 崔永华：《汉字部件和对外汉字教学》，载《语言文字应用》1997 年第3 期。
5. 蔡富有：《小学识字教学理论探微》，载《语言文字应用》1996 年第4 期。
6. 刘军：《谈高级汉语教学》，载《新疆教育学院学报》2002年第4期。
7. 柯彼德〔德国〕：  
《关于汉字教学的一些新设想》，收入《第四届国际汉语教学讨论会论文选》，北京语言学院出版社，1995 年。
8. 吴英成〔新加坡〕：  
《学生汉字偏误及其学习策略的关系》，收入《第三届国际汉语教学讨论会论文选》，北京语言学院出版社，1991 年。

作者简介：

刘 军（1978—

），男，讲师，文学硕士，中国新疆财经大学中国语言学院教师，现就任于土耳其埃尔吉耶斯大学中文系。研究方向：跨文化交际、应用语言学。

E-mail: [liuhao828@hotmail.com](mailto:liuhao828@hotmail.com)